

### *L'avet*

Ets vulnerable. Un avet que viu en un balcó.  
El test, amb crueltat, t'obliga a recordar l'anonimat  
en mig del verd extens.  
I la glòria fugaç de fàtues lluminàries nadalenques,  
encimbellades ermes tan feblement gaudides, amb desig  
i amb regust de pecat.  
I qui sap si ara plou perquè tu vols plorar, perquè  
el clima i l'amor podrien ben bé ser part de la mateixa  
cosa. Del mateix trencaclosques de núvols que es belluguen  
i ballen d'una muntanya de tons blancs a l'altre, desfent  
la feina feta. Del paisatge esvaït d'una aquarel·la  
que va pintar l'infant que imaginem que érem.  
I si ara plores no és perquè plogui amb ganes  
gotims madurs d'estiu que esvaeixen colors,  
sinó pel somni que has perdut: somniaves que plovia.  
I perquè, malgrat tu, agraeixes la vida.

## **The Fir-tree**

Translated by Anna Crowe

You are vulnerable. A fir-tree living on a balcony.  
Your crown unkindly forces you to remember the hostile  
anonymity of green expanses.  
And the fleeting glory of fatuous Christmas-lights,  
lofty wildernesses so feebly jollified, with desire  
and an aftertaste of sin.  
And who knows whether rain is falling because you want to weep,  
because climate and love might well be part of the same  
thing. Part of the same puzzle of clouds that struggle  
and whirl from one white-coloured mountain to another, undoing  
the work they have made. Part of the faded watercolour landscape  
painted by the child we imagine we once were.  
And if you are weeping now it's not because it's teeming down,  
big fat drops of summer rain that wash away all colours,  
but because of the dream you've lost: you dreamed that it was raining.  
And because, in spite of yourself, you give thanks for life.

## *L'ABETE*

TRADUCTIONE DA ANDREA LIVINI

SEI VULNERABILE. UN ABETE CHE VIVE IN UN BALCONE.  
IL VASO, CON CRUDELTÀ, TI OBBLIGA A RICORDARE L'ANONIMATO  
IN MEZZO AL VERDE ESTESO.  
È LA GLORIA FUGACE DA FATUE ILLUMINAZIONI NATALIZIE,  
ASCESE EREMITA TANTO FIACCAMENTE GODUTE, CON DESIDERIO  
E CON RETROGUSTO DI PECCATO,  
I CHISSÀ SE ORA PIOVE PERCHÉ TU VUOI PIANGERE, PERCHÉ  
IL CLIMA E L'AMORE POTREBBERO BEN BENE ESSERE PARTE DELLA STESSA  
COSA. DELLO STESSO ALTOCUMULO DI NUVOLE CHE  
BALUGINANO  
E BALLANO DA UNA MONTAGNA DI TONI BIANCHI ALL'ALTRA, DISSOLVENDO  
IL LAVORO FATTO. DAL PAESAGGIO EVANESCENTE DI UNA ACQUERELLO  
CHE DIPINSE IL BIMBO CHE IMMAGINIAMO ESSER STATI.  
È SE ADESSO PIANGI NON È PERCHÉ PIOVANO A DIROTTO  
RASPI MATURI D'ESTATE CHE FAGOCITANO COLORI,  
MA PER IL SOGNO CHE HAI PERDUTO: SOGNAVI CHE PIOVEVA.  
È PERCHÉ, NONOSTANTE TUTTO, AMI LA VITA.

# Елка

(The Fir-Tree)

Translated by Magdalena Horvat

Ранлива си. Елка што живее на балкон.  
Твојата круна грубо те потсетува  
на непријателската анонимност на зелените пространства.  
И на минливата слава на глупавите новогодишни светилки,  
вивнувањата угоре толку лажно ласкави, кои будат желби  
и оставаат вкус на грев.  
И којзнае дали врне бидејќи ти се плаче,  
бидејќи климата и љубовта лесно може да се дел од истата  
целина. Дел од истата загатка од облаци што вјасаат  
и се виорат од една до друга бела планина, расипувајќи го  
делото што го создале. Дел од избледениот пејзаж во акварел  
нацртан од детето за кое мислиме дека некогаш сме биле.  
И ако сега плачеш, не плачеш оти истура,  
тешки капки летен дожд што сите бои ги измиваат,  
туку поради сонот што го изгуби: сонуваше дека врне.  
И поради тоа што, и покрај сè, благодарна си што си жива.